

LA VÍA “CINESTÈSICA” HACIA EL APRENDIZAJE DEL GRIEGO ACTIVO

DAVID SOLÉ GIMENO

dsoleg@ub.edu

Universitat de Barcelona

LORENA RION LÓPEZ

lrion@xtec.cat

IES Torrent de les Bruixes

Resumen

En este trabajo, el GID *Cinestèsia* expone las diferentes posibilidades del audiovisual como recurso educativo en las aulas de secundaria y, más concretamente, en la asignatura de Griego. Los autores explican las ventajas que tiene el audiovisual frente a otras metodologías más tradicionales y proponen diferentes maneras de trabajar los contenidos por medio de los vídeos. Por último, se presenta una breve muestra de los materiales producidos hasta el momento y los resultados de sus aplicaciones prácticas en la universidad.

Palabras clave

Audiovisual, innovación, griego clásico, método comunicativo.

Abstract

In this composition, GID *Cinestèsia* sets forth the different possibilities of the audiovisual as an educational mean for the secondary school classrooms, namely for the Ancient Greek courses. The authors explain the audiovisual's advantages over other traditional methodologies and suggest different ways of working the contents via videos. Lastly it is introduced a sample of their so far created material and the final results of its practical use in the University.

Key words

Audiovisual, innovation, Ancient Greek, communicative approach.

Durante los últimos años, la presencia de las lenguas clásicas en los centros de secundaria se ha visto claramente mermada. Hasta tal punto ha sido así que la asignatura de griego se ha suprimido en gran parte de los institutos a nivel estatal. El pretexto más usado por parte de las direcciones de los centros es el escaso número de alumnos que suele tener esta asignatura. Si bien las competencias en materia de educación están transferidas a las diferentes comunidades autónomas, la situación acostumbra a ser similar en todo el territorio. Este es un ejemplo de la legislación vigente en Cataluña:

Para poder impartir las materias de modalidad y específicas que ofrece el centro, es necesario un mínimo de diez alumnos. Quedan excluidas de esta limitación las materias comunes de opción, el Griego y la Segunda Lengua Extranjera para dar continuidad al proyecto lingüístico iniciado en la ESO. Para el resto de las materias que no lleguen al mínimo de diez alumnos, el centro los puede dirigir a cursarlas a través del IOC¹. (Traducido de *Documents per a l'organització i la gestió dels centres. Concreció i desenvolupament del currículum del batxillerat.*)

A pesar de que la normativa no determina un mínimo de alumnos para cursar Griego (o en este caso también una Segunda Lengua Extranjera), la realidad es que cada centro lo acaba gestionando a su conveniencia. Por otra parte, hay institutos donde se ofrece Griego solo en segundo de bachillerato. Evidentemente, los conocimientos adquiridos durante un solo curso no son en absoluto equiparables a los que se imparten normalmente en dos. Este panorama, junto con una escasa promoción social de la asignatura y una metodología que puede tender a la sistematización del análisis y la traducción de textos, agrava la situación de la materia.

1. UNA NUEVA VÍA: *CINESTÈSIA*

Conscientes, pues, de esta tesitura y de la necesidad de una renovación pedagógica en el ámbito de las lenguas clásicas, en abril de 2017 pusimos en marcha un nuevo proyecto de innovación docente. Para ello, nos inspiramos en el formato del *griegometraje*, una iniciativa llevada a cabo por la Dra. Natalia Palomar en la Universidad de Barcelona. Así pues, el neologismo *griegometraje* refiere la filmación

¹ *Institut Obert de Catalunya*. Se trata del instituto público catalán de educación a distancia.

de una escenificación de uno o diversos pasajes de la literatura griega representada en griego por los estudiantes (cf. Palomar y Gilabert: 2012).

Para llevar a cabo una primera prueba audiovisual en este sentido, grabamos una adaptación teatralizada del conocido diálogo del *Juicio de las Diosas* de Luciano² (Luc., *DDeor.* 20) en el Máster de Formación del Profesorado. Pese al poco tiempo y los escasos recursos de los que disponíamos para producirlo, el resultado fue bastante satisfactorio tanto a nivel de calidad formal como de efectividad pedagógica.



Imagen 1. Fotograma del *griegometraje El Juicio de Paris* (diciembre de 2016).

A raíz del éxito y de la buena aceptación que tuvo la filmación, titulada *El Juicio de Paris*, nos propusimos crear el *Grup d’Innovació Docent* (GID) *Cinestèsia*³. Interpretamos el concepto *Cinestèsia* como el conglomerado formado por la κίνησις que comporta el cine *stricto sensu* y las αἰσθήσεις que todo audiovisual aporta a sus espectadores. En esencia, *Cinestèsia* se ocupa de crear material didáctico audiovisual para el aprendizaje del griego clásico: las αἰσθήσεις provocadas por la κίνησις son el canal a través del que se pretenden transmitir los conocimientos (cf. Solé, Plesa y Rión 2017).

² Otros textos de este autor ya fueron tratados a través del *griegometraje* unos años antes (cf. Palomar 2013).

³ Vid. <www.cinestesiagid.com>.



Imagen 2. Logotipo actual del GID *Cinestèsia*.

2. EL USO DEL AUDIOVISUAL EN LAS AULAS

El formato de comunicación audiovisual, cada vez más presente en el día a día de los jóvenes estudiantes, presenta una serie de ventajas respecto a otros recursos educativos (*cf.* Palomar, Solé, Rión y Plesa 2018). En efecto, el audiovisual no solo les proporciona un componente de motivación y atractivo, sino que también les facilita la comprensión y la adquisición de contenidos.

De entrada, la percepción instantánea de los estímulos visuales y auditivos produce un impacto que genera una predisposición favorable al aprendizaje, estimulando simultáneamente la atención y la receptividad del alumno. En efecto, el dinamismo y la capacidad expresiva del audiovisual atraen a un público que está cada vez más acostumbrado a este lenguaje de comunicación. Y es que nos encontramos frente a una generación de adolescentes que ha vivido rodeada de las TIC y las concibe, pues, como una herramienta eficaz tanto de comunicación como de información.

Hoy en día, los estudiantes recorren continuamente a plataformas multimedia como *Youtube* —quizás la más popular. Y no solo lo hacen durante su tiempo de ocio, sino que también recorren a vídeos de carácter más formativo cuando necesitan acceder a cualquier tipo de información; algunos ejemplos son los tutoriales, las *reviews* de diferentes productos, los documentales y también los vídeos educativos. De estos últimos, los hay de diferentes tipologías: animaciones como las de *Academia Play*, grabaciones de un profesor impartiendo una lección sobre un tema concreto o las conocidas conferencias *TED*. Así

pues, el alumnado ha interiorizado el formato audiovisual de modo que lo concibe como una herramienta de comunicación natural. Teniendo en cuenta este contexto, resulta recomendable —y, hasta cierto punto, necesario— hacerlo presente en el aula.

En segundo lugar, el audiovisual favorece la adquisición y la comprensión de conocimientos (*cf.* Pérez Tornero, Pi *et al.* 2015). En efecto, su complejo lenguaje propio cuenta con unos elementos que hacen más fácil y dinámico su aprendizaje. Por un lado, el componente auditivo no cuenta solo con el lenguaje verbal, sino también con la música y, dado el caso, con los efectos que se incluyan. Por otro, el componente visual, —es decir, las imágenes, el lenguaje verbal (en el caso de los subtítulos) y también el no verbal o mímico— aporta un conjunto de información que resulta determinante en el proceso de aprendizaje. Por lo tanto, nos encontramos con un formato más completo y dinámico —en definitiva, diferente y llamativo— en relación con cualquier otra expresión más convencional. Asimismo, al tratarse de un material que se encuentra a disposición constante de los alumnos, ofrece la posibilidad de adaptarse a las necesidades de cada estudiante; es decir, lo pueden consultar, repetir y pausar tantas veces como lo consideren.

Además, el uso del vídeo en las aulas permite fomentar nuevas modalidades de aprendizaje como la llamada *Flipped Classroom*. Con este método, los alumnos aprenden contenidos por medio de estos nuevos recursos, que pueden ser vistos fuera del horario lectivo, para así dedicar el tiempo en el aula a procesos cognitivos más complejos. En otras palabras, se trata de que los alumnos visualicen de manera autónoma el contenido teórico en casa con el fin de utilizar las horas de clase para realizar ejercicios prácticos (individuales o en grupo), corrección de errores, resolución de dudas o actividades tutorizadas.

Finalmente, el audiovisual es un recurso idóneo para aprender griego mediante el método comunicativo. De hecho, este formato ofrece la posibilidad de tratar cada una de las competencias lingüísticas. Por una parte, el elemento auditivo de los vídeos permite trabajar —hecho que es evidente— la comprensión oral de la lengua. Para ello, se pueden realizar ejercicios de verdadero o falso, de respuesta breve (o tipo test), *multiple choice*, *cloze test*, entre otros. Por otra parte, con el elemento visual se puede tratar la expresión oral. A través de las secuencias de imágenes, se pueden llevar a cabo distintas actividades

tales como una descripción de la imagen proyectada, una narración de los hechos acaecidos, una predicción de los que llegarán, etc. En definitiva, esta combinación visual y auditiva es un recurso —a nuestro parecer— favorable y actual para desarrollar las competencias lingüísticas que no se podrían trabajar por medio de métodos más tradicionales como la lectura y el análisis morfosintáctico sistemáticos. Por todo esto, consideramos que el audiovisual es un elemento que puede contribuir muy positivamente en la enseñanza en general y también —¿por qué no?— en el propio aprendizaje de la lengua griega antigua.

3. EL AUDIOVISUAL “EN GRIEGO”

La metodología basada en el audiovisual también puede hacerse extensiva en la clase de Griego. De hecho, se pueden usar una gran variedad de vídeos sin tener que limitarse exclusivamente a los que traten contenidos específicos sobre la materia.

A modo de ejemplo, proponemos el corto de *Pixar* de 2009 titulado *Partly Cloudy*⁴. El argumento de este cortometraje está basado en la leyenda de las cigüeñas que traen al mundo a los recién nacidos. En esta película las nubes son también las encargadas de crear no solo a los niños sino también a los animales: aparecen perros, gatos, cabras, cocodrilos, erizos, etc. Aunque el vídeo no tenga relación alguna con la lengua, cultura o civilización griegas, aprovechamos su argumento para desarrollar una unidad didáctica *ad hoc*. Los contenidos que se tratan en dicha unidad se corresponden con los cuatro bloques en los que se estructura la materia de Griego en bachillerato⁵, siguiendo la legislación catalana. Así pues, en cuanto a la lengua griega, usamos la gran variedad de animales que aparecen en el corto, para trabajar los numerales, el acusativo y el dativo de la tercera declinación. Por otro lado, para la sintaxis, aprovechamos las acciones que se representan en la película para introducir la voz pasiva (ποιεῖ/ποιεῖται, φέρει/φέρεται) y la construcción ὑπό con genitivo (ὑπὸ τοῦ νεφέλου/ὑπὸ τοῦ ὄρνιθος).

⁴ K. Reher (productor) y P. Sohn (director) (2009). *Partly Cloudy* [cinta cinematográfica]. EU.: *Walt Disney Pictures. Pixar Animation Studios*, <<https://www.pixar.com/partly-cloudy/>>.

⁵ La lengua griega, los textos de los autores griegos y su interpretación, el léxico griego y su vivencia en la terminología de las lenguas y, por último, la idiosincrasia de los griegos y su legado.

Respecto al léxico, tratamos vocabulario relacionado con el mundo animal y sus diferentes etimologías, cosa que nos permite también trabajar un texto adaptado de Heródoto (Hdt, 2, 68) sobre la naturaleza de los cocodrilos. Por último, en términos literarios, decidimos estudiar la comedia y, concretamente, Aristófanes: las *Nubes* y las *Aves*.

Este es uno de los muchos vídeos que pueden ser trabajados en clase de Griego. La cuestión es seleccionar aquellos audiovisuales que nos permitan explotar y trabajar los contenidos relacionados con la materia.

3.1. Audiovisuales producidos por *Cinestèsia*

Asimismo, aunque la red ya cuente con audiovisuales susceptibles de ser trabajados en todo este sentido, en *Cinestèsia* nos dedicamos a crear nuevas producciones que sirvan específicamente para el aprendizaje del griego. Hasta el momento, hemos trabajado y experimentado distintas tipologías de vídeos para explorar sus posibilidades didácticas.

El primer formato que tratamos consistió en la lectura dramatizada de un texto literario. En este caso, corresponde a un pasaje de *La República* de Platón (Pl., R. 7, 514a-517d). Se trata de una reproducción artística de la imagen platónica de la caverna, que combina dibujo y realidad para tratar, precisamente, la dualidad filosófica del mundo sensible y el de las ideas. Este audiovisual está pensado para adquirir una plena comprensión del episodio de Platón, después de haber trabajado la morfosintaxis, la traducción, el léxico y su contexto literario y filosófico. La idea es que los alumnos puedan comprender en su totalidad todo lo que se dice en griego, siempre con el apoyo visual de las imágenes, que representan, en cada momento, lo que dice la voz en *off*. Aun así, según como se quiera llevar a cabo la clase, se podría usar también a modo de introducción del texto y, así, evocar una serie de imágenes a los alumnos, que les aportarían indicios de lo que tienen que traducir, *a posteriori*, en el texto.



Imagen 3. Fotograma de *El mito de la Caverna* (junio de 2017).

El segundo audiovisual consiste en una secuencia de imágenes con una lectura oral de un pasaje de los *Relatos Verídicos* de Luciano (Luc., *VH* 2, 5); en este, añadimos el texto en unos subtítulos para facilitar su comprensión auditiva. El principal contenido didáctico que proponemos para trabajar con este el vídeo es la sonoridad del griego y su representación alfabética. Está pensado para que un alumnado principiante pueda practicar y retener las grafías griegas y su pronunciación. Esta asociación fonético-gráfica está complementada, además, con una asociación de términos léxicos de significado-significando. Algunas de las flores que aparecen, son, además, fonéticamente similares a las del catalán o castellano —hecho que promueve la mnemotecnia: ῥόδων, ναρκίσσων, ὑακίνθων, etc.



Imagen 4. Fotograma de *Llegada a la Isla de los Bienaventurados* (julio de 2017).

Hasta entonces, usamos textos clásicos originales para crear los vídeos y sus respectivas unidades didácticas. No obstante, este último vídeo se basa en un texto griego que creamos para la ocasión: Καθ' ἡμέραν. Este audiovisual presenta un breve relato sobre las actividades que realiza un joven protagonista cotidianamente. En la descripción de cada una de estas acciones, van apareciendo distintos usos preposicionales que se pueden identificar tanto visualmente (a partir de las imágenes y los subtítulos) como auditivamente (con una voz en *off*). El vídeo y su unidad didáctica, que cuenta con ejercicios, notas aclaratorias y explicaciones gramaticales, están destinados a alumnos de primer curso de griego.

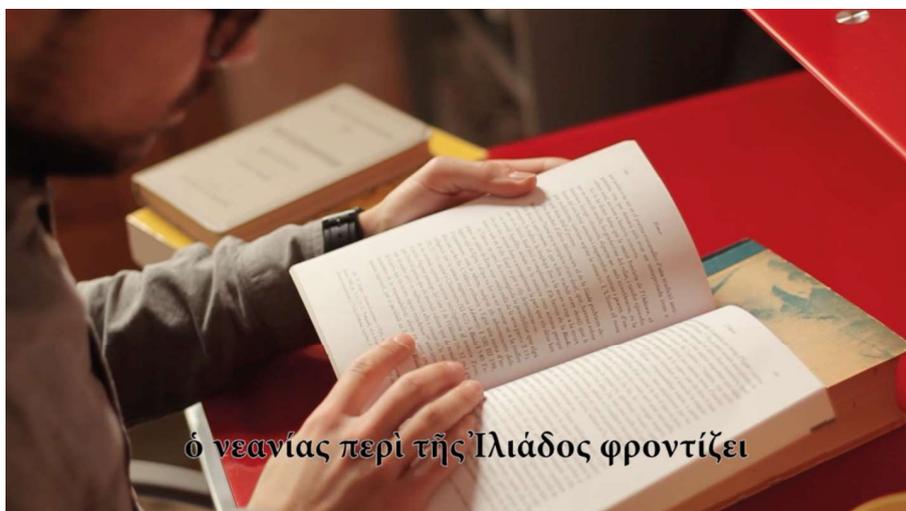


Imagen 5. Fotograma de Καθ' ἡμέραν (marzo de 2018).

Esta es nuestra propuesta, pero, sea como sea, son múltiples las opciones de permeabilizar las finalidades de los audiovisuales: un vídeo se puede usar como a cada docente le parezca más conveniente.

4. RESULTADOS

Por ahora, hemos podido poner en práctica —tanto en la secundaria como en la universidad— dos de estos audiovisuales: el de la *Llegada a la Isla de los Bienaventurados* y el de Καθ' ἡμέραν.

A continuación, presentamos los resultados de las aplicaciones prácticas que realizamos en la Universidad de Barcelona. La Dra. Natalia Palomar usó este material en una asignatura de iniciación al griego, comuna a todos los grados de filología. Después, los alumnos respondieron a una encuesta para valorar la utilidad del vídeo como recurso didáctico. Los resultados fueron verdaderamente positivos, ya que la gran mayoría del alumnado (un 87,23%) consideró que el vídeo le había ayudado bastante en cuanto a asociar sonidos y grafías griegas (*vid.* figura 1); además, un 85,11% de los alumnos también pensó que se trataba de un material útil (*vid.* figura 2).

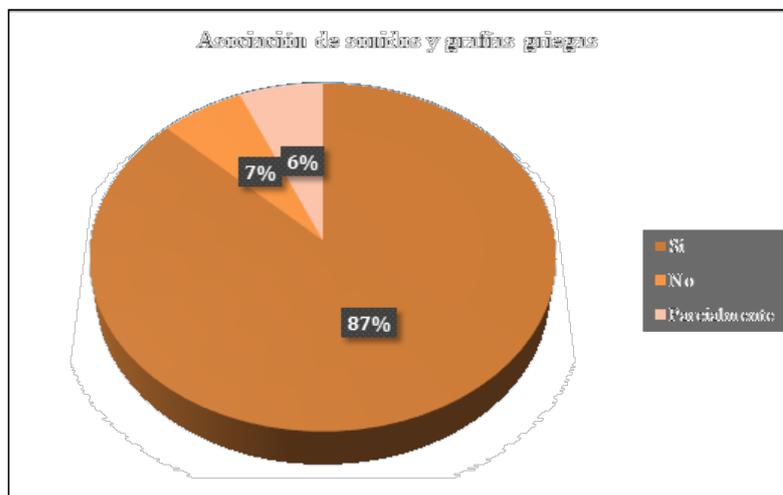


Figura 1. Respuestas a la pregunta "¿Este vídeo te ayuda a asociar las letras griegas al sonido que representan?"

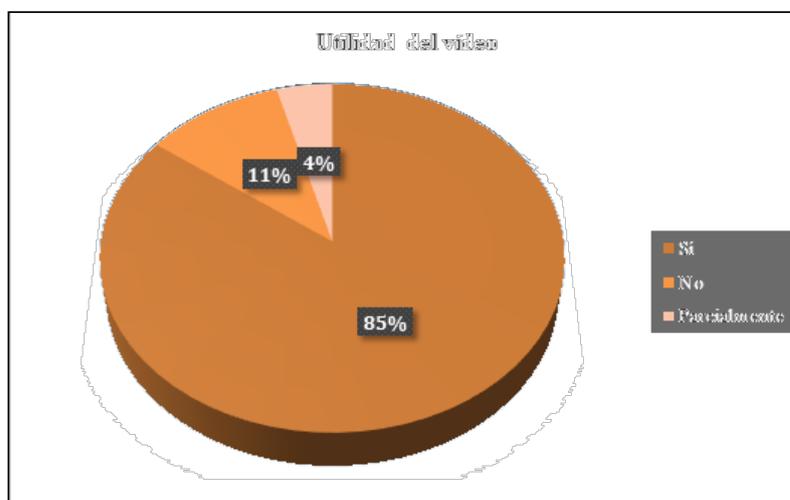


Figura 2. Respuestas a la pregunta "¿Te parece un material útil?"

El segundo vídeo lo pusimos a prueba en una clase del Dr. Sergi Grau de primer curso de Filología Clásica. Tal y como se procedió con la aplicación anterior, en esta ocasión se obtuvieron una serie

de resultados a partir de dos encuestas (una previa y una posterior a la sesión) y unos ejercicios evaluadores. En términos generales, el nivel de conocimiento sobre las preposiciones griegas aumentó considerablemente: mientras que la mayoría del alumnado afirmó que, anteriormente (*vid.* figura 3), tenía un nivel entre bajo y muy bajo (un 64%), después de la sesión (*vid.* figura 4), todos consideraban que habían adquirido un nivel de conocimiento entre normal (un 40%) y alto (el 60% restante). Una prueba de este hecho son los resultados de los ejercicios, que fueron muy favorables. En efecto, la totalidad de los alumnos superó satisfactoriamente la prueba (con un 7,4/10 de media), de los que un 40% aún no había trabajado nunca con estos contenidos (*vid.* figura 5).

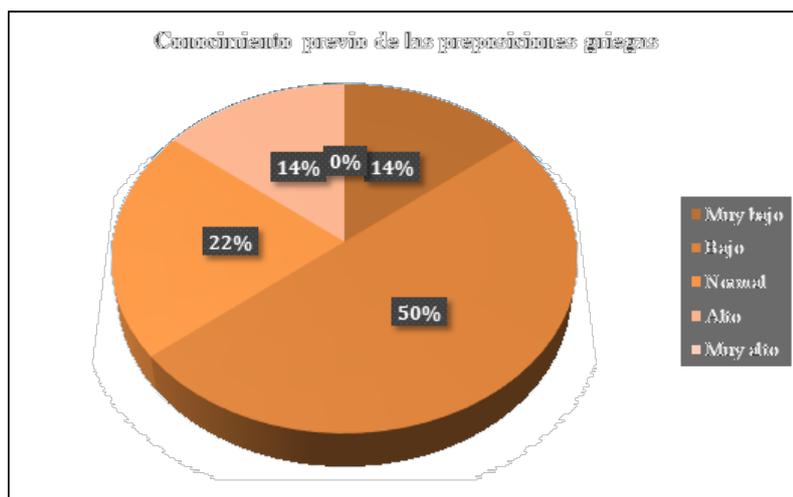


Figura 3. Respuestas a la pregunta
“Conocimiento actual de las preposiciones griegas”

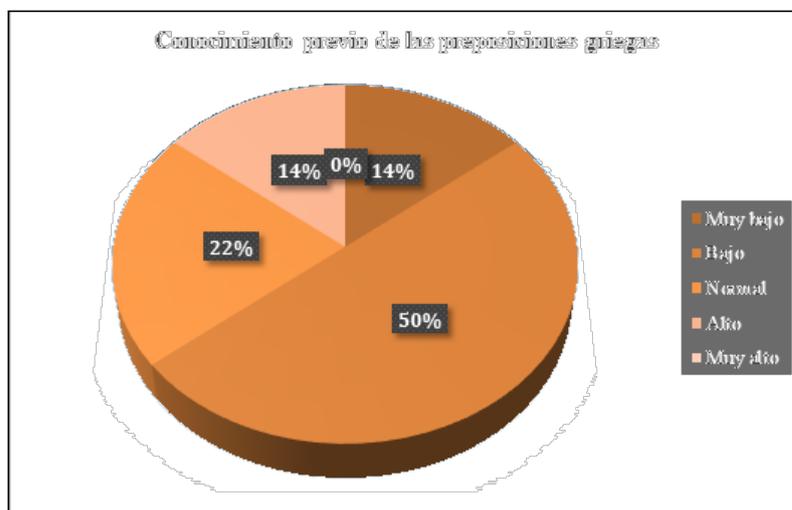


Figura 4. Respuestas a la pregunta “Valora tu grado de conocimiento sobre las preposiciones griegas después de haber visto el vídeo y de realizar las actividades”

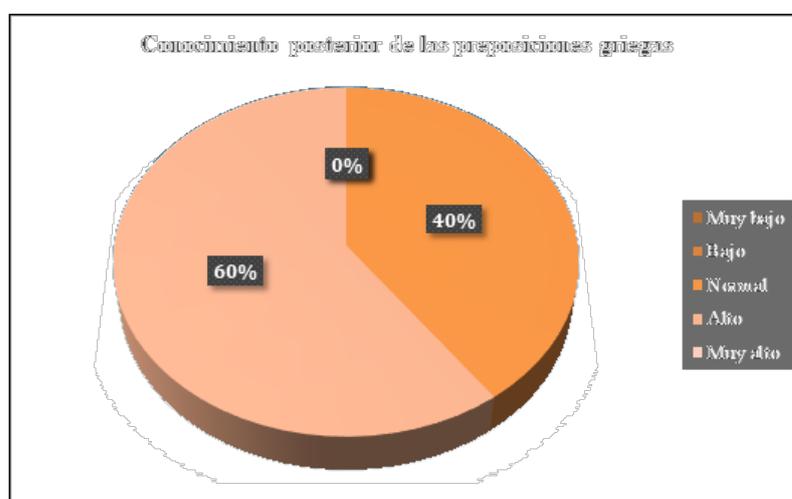


Figura 5. Respuestas a la pregunta “¿Has cursado Griego en bachillerato?”

Teniendo en cuenta estos resultados, ya disponemos de un primer *feedback* sobre nuestros materiales que nos permite seguir definiendo y mejorando nuestras líneas de trabajo y, en definitiva, enriqueciendo nuestro proyecto. Durante este curso académico además de crear nuevos materiales, ofreceremos algunos talleres sobre el uso del audiovisual en

el aprendizaje del griego clásico en secundaria⁶.

En definitiva, teniendo en cuenta las prácticas que hemos llevado a cabo como GID, podemos concluir que el audiovisual no solo es un elemento atractivo para los alumnos sino que también puede resultar útil para el estudio de la lengua griega. Animamos, pues, a los docentes de la materia a introducir este formato en alguna de sus sesiones para probar su eficacia y su fácil receptividad por parte de los estudiantes. El interés por las lenguas clásicas y por el griego en particular se mantendrá a base de acercarnos, en la medida de lo posible, a las tendencias (educativas, tecnológicas, comunicativas...) más actuales. Es por todo esto que, desde *Cinestèsia*, proponemos el audiovisual como una vía irrenunciable para explotar en el ámbito de la enseñanza del griego clásico.

BIBLIOGRAFÍA

PALOMAR, N. (2013), “Per art de ‘grecmetratge’: Llucià mimodramatitzat”, *Auriga. Revista de divulgació del món clàssic* 68, 44-45.

PALOMAR, N. & GILABERT, P. (2012), “El griego(breve)metraje: nacimiento, crianza y presentación en sociedad”, *Revista del CIDUI* 1, disponible en <<https://www.cidui.org/revistacidui/index.php/cidui/article/view/362>>.

PALOMAR, N., SOLÉ, D., RIÓN, L. & PLESA, D.C. (2018), “L’audiovisual com a estímul per revitalitzar el grec clàssic a les aules. Una experiència d’enllaç entre la secundària i la universitat”, *Revista del CIDU* 4, disponible en <<https://www.raco.cat/index.php/RevistaCIDUI/article/view/349051/440222>>.

PÉREZ TORNERO, J. M., PI, M., TEJEDOR, S., DURÁN BECERRA, T., PORTALÉS, M., ESTEBÁN, A. & CALLE GÓMEZ, J. (2015), *Perspectivas 2015: El uso del audiovisual en las aulas*, AulaPlaneta, Barcelona.

SOLÉ, D., PLESA, D.C. & RIÓN, L. (2017), “Presentació del nou Grup d’Innovació Docent Cinestèsia”, *Auriga. Revista de divulgació del món clàssic* 90, 13-14.

⁶ Estas actividades se realizarán bajo la supervisión del *Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya* i del *Departament d’Ensenyament de la Generalitat de Catalunya*.